

Предисловие

Данная книга представляет собой пособие по употреблению глаголов *make* и *do* и коллокаций (словосочетаний) с данными компонентами. Причины, побудившие создать такое учебное и одновременно справочное пособие, довольно вески. Замечено, что в английском языке словосочетания с глаголами *make* и *do* обладают высокой частотностью и отличаются многочисленностью, что определяется их коммуникативной ценностью. Вследствие этого они имеют большое значение для овладения английским языком на хорошем уровне. Как говорится (as the saying goes), без них не обойтись (can't do without). Первые фразы, с которых обычно начинается изучение языка, уже содержит данные глаголы: *How do you do? Do exercises, Don't make a noise, You have made a good progress.*

Оба эти глагола в своем исходном, абстрагированном значении соответствуют русским глаголам «делать», «производить». Сравните: *do shopping, make a purchase, do homework, make a mistake.*

Однако в конкретных контекстах их значение может передаваться и другими русскими глаголами. Например: *do an experiment* — проводить эксперимент, *do research* — проводить научное исследование, *make friends* — подружиться, *do English* — изучать английский язык, *make the bed* — разостлать, застелить, заправить постель и др. Вместе с тем, многие коллокации с глаголами *make* и *do* являются фиксированными сочетаниями с различной степенью воспроизведимости, переосмысливания и устойчивости, вплоть до идиоматической *make it...*

При говорении и письме, т.е. при самостоятельном выборе между этими глаголами, возникают дополнительные трудности. К сожалению, единого, простого правила по их употреблению не существует. Создается впечатление, что иногда при выборе этих глаголов даже сами носители языка испытывают определенные неудобства и выбирают их как бы произвольно. Вот что пишет по этому поводу известный автор учебников, авторитет по английскому языку М. Суон: “In other cases there are no clear rules. If you are not sure which word is correct look in a good dictionary or choose make — it is more likely to be right”*. Тем более,

* Swan M. Practical English Usage. Oxford: Oxford University Press, 2005. P. 148.

довольно часто оба глагола *make* и *do* могут сочетаться с одними и теми же словами, не привнося в значение нового комплекса никаких изменений. Об этом ярко свидетельствуют многочисленные примеры, обнаруженные нами на страницах художественных книг. Приведем некоторые из них:

1. “As a rule we **don’t do any research** outside the building. We try to **make research** as painless as possible” (J. Grisham. Firm).
2. “Bernie was **making calculations** with a pencil... He looked anxiously at Fermi who was **doing calculations** with a slide rule” (K. Follett. Winter of the World).
3. “Kweku Adoboli’s colleagues knew that he was **making fake trades**” (The Times. Sept. 26, 2012).
4. “In New York, Veals had given Marc Bezamen carte blanche to **do such trades** whenever he saw fit” (S. Faulks. A week in December).
5. “We **made it!**” he said. “We **did it!** The future is ours” (R. Bradbury. Stories).

Иными словами, возникают варианты одного и того же выражения: *make (do) a check* — проверить состояние, осматривать, *make (do) a trip* — совершить путешествие, *make (do) rounds* — делать обход больных, *do (make) calculations* — делать подсчет, расчет. В подобных вариациях дифференциальные признаки глаголов нейтрализуются, и выбор очевидно становится просто делом вкуса. В то же время отмечаются случаи, в которых при чередовании глаголов происходят некоторые семантические сдвиги. Так, существуют сочетания, в которых оба глагола могут сочетаться одним и тем же словом, но иметь различное значение. Например: *make good* — разбогатеть, преуспевать, *do good* — делать, творить добро, *make time* — найти, выкроить время, *do time* — мотать срок.

О подобных изменениях в значении коллокаций, возникающих при чередовании *make* и *do*, существуют разные мнения. Так, например, М. Суон в более позднем переиздании упомянутой выше книги пишет: “We use sometimes *do* instead of *make* to sound casual about creative activity — as if we are not claiming to produce any very special results. ‘What shall we eat? ~ Well, I could *do* an omelette”. Другие английские авторы Р. Картер и М. МакКарти отмечают: “Many nouns can collocate

* Swan M. Practical English Usage. Oxford: Oxford University Press, 2005. P. 148.

with both do and make. Do tends to emphasise the activity involved, while make emphasizes the result or end product”*.

Известное сочетание *do translation* означает «делать перевод» в смысле заниматься переводом, выдвигая на первый план сему «процесс», «продолжительность». *Make translation* тоже означает — «делать перевод». Но здесь имеется в виду «продукт, конечный результат», то что достигнуто *by doing translation*. Таким образом, “Who did this translation?” можно понять как «Кто занимался этим переводом?», а “Who made this translation?” как «Кто готовил этот перевод?», т.е. перевод как законченный продукт, отвлекаясь от самого процесса.

Более того, в отдельных сочетаниях, при замене глагола *make* глаголом *do* возникает и разница значения. Например, пара *make shoes* — *do shoes*. *Make shoes* является свободным словосочетанием подобно сочетаниям *make a dress (car, table, furniture)* и др.) со значением «делать» в смысле шить, выпускать, производить, а *do shoes* в зависимости от контекста может иметь значение «готовить, продавать, поставлять, обеспечивать, обслуживать данным видом товара (предоставлять данный вид услуг)». Аналогичными свойствами обладают также комплексы: *do clothes (wedding, lunch, dinner, salmon)* и др.).

Как видно из многочисленных примеров, правы авторы обеих книг.

Анализ представленных в пособии словосочетаний с *make* и *do*, при всех названных трудностях употребления глаголов, позволяет все же сформулировать следующее правило их употребления. Когда речь идет о создании чего-либо нового, ранее не существовавшего, об изменениях, наблюдаемых в чем-то или с кем-то, о достижении какого-то результата чаще всего употребляется глагол *make*. Например, *make a meal, lunch, dinner, progress, plan, changes, peace, decision, contribution, fortune, career, confession* и др.

При описании же видов деятельности как таковой преимущественно используется глагол *do*. Например, *do housework, the washing, the cooking, the cleaning, the ironing, the dishes, the table, the flat, the laundry, the vacuuming, the gardening, the talking* и др. Обычно в таких выражениях *do* указывает на сам процесс, подчеркивает его продолжительность, регулярность.

* Carter R., McCarthy M. Cambridge Grammar of English. Cambridge University Press, 2006. P. 106.

Отмечено также, что в большинстве случаев для словосочетаний с *make* и *do* характерны разные структурные модели.

Значительную часть выражений с глаголом *make* составляют бинарные образования, созданные по модели V + N: *make a choice, make a promise, make a fuss*. Это именно те сочетания, которые имеют глагольные квазисинонимы. Они составляют периферию, т.е. сопредельную зону между фразеологизмами и свободными сочетаниями. Например: *make a guess — to guess, make a visit — to visit, make an attempt — to attempt*.

На диаметрально противоположных полюсах находятся такие высоко идиоматичные фразеологизмы, как *make a pass at, make a killing, do the trick*, и такие свободные сочетания, как *make a car, make a dress, do one's work*. Появление новых фразеологизмов по этой модели практически не ограничено.

Большую группу выражений с глаголом *do* составляют бинарные образования разных типов, созданные по модели V + N, отражающие концепты быт, отдых, спорт: *do the room, do the museum, do judo*.

Обширную группу единиц с глаголом *do* образуют выражения, созданные по модели V + V + ing: *do the cooking, do the shopping, do sightseeing*. Возможности возникновения новых единиц по этой модели безграничны, в чем можно убедиться, ознакомившись со списком единиц с глаголом *do* в конце книги.

Особую продуктивность, как показывает наш материал, вышеуказанные модели приобрели во второй половине прошлого века, а сейчас проявляют наибольшую интенсивность.

Обилие подобных фиксированных комплексов в английском языке, видимо, связано с тем, что, будучи языком аналитического типа и языком весьма идиоматичным, он часто имеет тенденцию выражать определенные понятия, ситуации не отдельными словами, а словесными комплексами, такими как *go shopping, go swimming, get dressed, get married, have a look, have a shower, take part, take time, take a nap*, а также знаменитыми фразовыми глаголами: *make up, make for, make out, do for, do in, do up*.

Широкое распространение среди фразеологизмов с компонентом *make* или *do* получило такое явление, как вклинивание, включение нового элемента в состав словосочетания для усиления, уточнения или ослабления значения, что позволяет говорящему (пишущему) модифицировать, подстраивать такие единицы под свое экспрессивно-оценочное

настроение, под свое эмоциональное состояние: *make a decision — make a quick decision, do shopping — do some shopping, make a living — make a comfortable living, do good — do a lot of good, make a choice — make a poor choice, make a difference — make a huge difference.*

Подобные коллокации используются не так, как готовые единицы, т.е. без изменений. На основе знания новых языковых комплексов (language competence), например *make an attempt*, формируется умение творчески использовать их, ловко манипулировать ими, привнося в них свое видение ситуации, свою оценку (language performance). Например: *Make a (reckless, hardest, final, conscious, bad, unique, right, huge, big, difficult, snap, smart, etc.) decision.* Владение данными коллокациями можно считать одним из признаков высокого уровня владения языком.

Коллокации с константной зависимостью компонентов, т.е. единицы, не допускающие модификацию своего лексического состава, являются идиомами.

Как и лексические единицы, ряд коллокаций с компонентами *make* и *do* имеют более чем одно значение, т.е. являются полисемантическими: *make progress, make it, make rounds, do a test.*

Среди рассматриваемых единиц имеются также выражения, которые находятся в синонимических отношениях друг к другу. Это такие выражения, которые при частичном несовпадении их лексического состава имеют относительно тождественные значения. Самым многочисленным по составу является синонимический ряд, элементы которого обладают общим инвариантным значением «успех»: *make a success, make progress, make a hit, make headway, make a breakthrough, make the grade, make an advance, make strides, make it, make one's mark, make a name.*

Выражения с компонентами *make* и *do* отражают в основном концепты, связанные с различными аспектами человеческой деятельности: отношения между людьми, работа, отдых, спорт, успех, деньги и т.д.

Наблюдение за динамикой развития выражений с компонентом *make* показывает, что нередко на базе этих единиц возникают сложные слова, т.е. они являются словообразующей основой: *make a deal — deal maker*, а также по аналогии:

make a decision
make a match
make trouble

decision maker
match maker
trouble maker

make policy	policy maker
make money	money maker
make law	law maker
make peace	peace maker
make a deal	deal maker
make plan	plan maker
make news	news maker
make profit	profit maker

_____	holiday maker
_____	opinion maker
_____	trend maker
_____	image maker

Все сказанное о словосочетаниях с *make* и *do* убеждает в необходимости их более внимательного и тщательного изучения.

Сегодня ни один словарь не дает полного перечня выражений с этими глаголами, видимо, это и невозможно. И все-таки можно делать успехи, как сегодня говорят, продвинуться (*make headway*) и развить чувство языка, если тренироваться, практиковаться, делая различные упражнения (*do exercises*). Вы сможете это сделать! — *You can do it* или *You can make it*?! Видимо, верно и то и другое. Для тренировки чувства языка ниже дан ряд упражнений с ключами.

Настоящее пособие предназначено прежде всего для изучающих английский язык, особенно филологов, для которых корректное употребление фразеологических единиц является свидетельством профессиональной компетенции. Для лиц, начинающих изучать английский язык, книга будет служить справочником не только по выбору правильного глагола, но и ситуаций употребления большого количества словосочетаний с этими глаголами. Пособие призвано также обогатить фразеологический запас всех заинтересованных в этом лиц.

Do it and make it

Do the shopping and make a purchase,
Making your choice, remain cautious.
Do the cooking and make dinner,
Doing without it you can get thinner.

Make an effort, but not a fuss,
Otherwise you'll make a mess.
Doing an exam or a test,
You should better do your best.

Do your hair without making faces,
And remember to do up your laces.
Make for work, don't try to shirk,
It makes sense to get the perk.

You do business and make a profit,
And take the strain to make a hit.
But make sure you don't do time,
While making a career climb.

To sum up, I want to make my point,
Well, I don't mean to disappoint.
By far, it is not a piece of cake,
To explore the verbs; **Do** and **Make**.

Let's do justice to **Do** and **Make**,
Make time for your own sake.
Just do it, and you'll make it,
Englistically* you'll become fit!

Jocularly Bayram Kh.

* English + linguistically = Englistically.

If You Make a Mess

If you make a mess,
You'll have to confess,
If you make a date,
You mustn't be late,

If you make an exception,
I'll make an objection,
If you make a face,
You'll be a disgrace,

If you make a deal,
Then I'll make a meal,
If you make an excuse,
I won't be your muse,

But if you make a call,
Then we'll fly to Nepal,
And I'll make you a bet,
Some free tickets we'll get,

But if you make a pass,
At my sister in class,
Then you'll have to come clean,
Or I'll make a scene,
And make no mistake,
I'll give you no break,

So make up your mind,
And learn verse of this kind,
Then you'll use "do" and "make"
Without any mistake!

*Marianne Raynaud
(<http://www.qualitytime-esl.com/spip.php?article4>)*

Упражнения

I. Tell how housework is shared between your family members, using the following expressions.

e.g. *My mum usually does the cooking in our family*

1. to do the room;
2. to do the flat;
3. to do the house;
4. to do the shopping;
5. to do the laundry;
6. to do the dishes;
7. to do the hoovering;
8. to do the cleaning;
9. to do the tidying (up) ;
10. to do the ironing;
11. to do the table;
12. to do the floor.

II. Tell a partner about your intentions for the weekend, using to be + going to.

e.g. *I'm going to do sightseeing in town next week.*

1. to do some fishing;
2. to make a call;
3. to do gardening;
4. to make a purchase;
5. to do one's homework;
6. to make dinner;
7. to make a trip to;
8. to make arrangements for;
9. to do translating;
10. to make merry;
11. to do crossword / puzzle;
12. to make a visit to.

**III. Most of the expressions in the following list have similar meanings.
Cross out four odd expressions.**

1. to make progress;
2. to make headway;
3. to make breakthrough;
4. to make a loss;
5. to make the grade;
6. to make an advance;
7. to make it;
8. to make difficulties;
9. to make a mess of sth;
10. to make a name;
11. to make good;
12. to make conversation;
13. to make a fortune.

IV. The following sentences contain collocations with *do* and *make*. Some of the sentences have errors. Find the errors and correct them.

e.g. *Can't do payments (make payments).*

1. You should have taken into consideration that I was doing business with Stock's father.
2. He knew he had done a mistake, and he did not want to punish Peggy for it.
3. They never knew who made the first move, but she was in his arms.
4. We are certainly making the old bloke proud today.
5. But I'll start the work immediately after the New Year, making my research for the costumes.
6. I thought I'd stop by Neiman's and do some shopping
7. He simply told her that she must pay the consequences of making a bad choice.
8. He was always ready to do anyone a good turn
9. I'll give you some pills that should work. Just one a day should make the trick.
10. They were traveling by car very fast to reach the airport in time. In fact they were making 80 miles an hour.

11. She called the Baltimore field office and told them where she was and did an arrangement to call back in an hour.
12. The two women were in the recently opened supermarket making their morning purchases

V. Match the two halves of the following to make correct sentences.

- | | |
|---------------------------------------|--|
| 1. She made an apology to her mum | a. while my mum was making lunch |
| 2. They made ten purchases | b. remember to make up your bed |
| 3. While doing time for burglary | c. to do his best to improve his English |
| 4. When you do business | d. to call his friend after school |
| 5. Doing their duty | e. while doing his homework |
| 6. When we were making for home | f. while doing shopping in the Mall |
| 7. I was doing the washing up | g. he made a lot of friends |
| 8. While doing research at Harvard | h. for having done damage to her car |
| 9. He made five mistakes | i. parents make sacrifices for children |
| 10. After doing your exercises | j. you either make a profit or a loss |
| 11. He made up his mind | k. our car was doing 80 miles an hour |
| 12. He made a promise to his parents | l. he made a lot of experiments |
| 13. While doing English at University | m. he made time to reflect over his life |

VI. Give synonymous expressions to the following. Sometimes more than one variant is possible.

e.g. *to do some digging* to do an investigation

1. to make a fortune;
2. to make no difference;
3. to make money;
4. to make one's mark;
5. to make waves;
6. to make a success;
7. to make fun of somebody;
8. to make a promise;

9. to make a choice;
10. to make a bargain;
11. to make a purchase;
12. to make preparations.

VII. Give the English equivalent expressions with *do* and *make* of the Russian phrases in the following sentences.

e.g. *Their supporters say Mr Paul has made accusations as part of a deal with prosecutors.*

1. The twenty-four-year-old officer didn't know that he had just _____ (принял решение) for his commanding officer.
2. You were scheduled to _____ (делать операцию) later, but your patient has started to hemorrhage.
3. That would _____ (не изменило бы дела) since you would know anything that it was I that was supplying the answer.
4. We can _____ (довольствоваться) with what we've got in the fridge.
5. After listening to the tape of his conversation in the cab, he'd _____ (сделал признание) in front of a television camera.
6. I was _____ (проводил исследование) on fluid rock interactions for our upcoming megaphume show.
7. I really don't need to know much. ...But I can _____ (делать некоторые предположения).
8. You could _____ (осматривать достопримечательности) in town, have a bit of a break.
9. And it will _____ (пойдет тебе на пользу) to get out of the flat for a few hours every day.
10. I didn't bother to _____ (застегнуть пуговицы) because my hands were shaking a lot.
11. He _____ (изучал) German at school but he is _____ (изучает) French and Spanish at University.
12. You're all too kind. I apologize for _____ (запутался, причинил неудобства) and being so much trouble.

VIII. Transform the sentences using the words given in brackets and avoiding the word *make*. Don't change the meanings of the original sentences.

e.g. *When all of her students assembled Betty, Betty made an announcement.*
“I have a big surprise for everyone.” (**announce**)

*When all of her students assembled Betty **announced** “I have a big surprise for everyone.”*

1. On impulse she jumped off at Main Street, deciding to visit him at work and make one last attempt to communicate. (**attempt**)

2. Obviously he'd made no impression on her. She had no idea what they were talking about. (**impress**)

3. But I've made all arrangements now, and it'd be really difficult to change my plans. (**arrange**)

4. Rosie simply laughed, made no comment, not wanting to delve into her marriage, which had gone so wrong. (**comment**)

5. He got his own breakfast, and made an early start next morning, to get clear of any instructions. (**start**)

6. Without pleasure, Strand made the comparison between his son and the young men he had just been watching on the tennis court. (**compare**)
-
-

7. But if he made no report at all or had given untraceable information on his box rental card, then his name would be on the E list. (**report**)
-
-

8. The bank records show he made a total of four visits to the vault during the next seven visits. (**visit**)
-
-

9. She is glad when her husband returns, but she does not gush or make a fuss about it. (**fuss**)
-
-

10. I'm hoping he loves me more. And if I make a sacrifice for him, by giving up Jeffrey Associates, he ought to be big enough to make one for me. (**sacrifice**)
-
-

11. He made no suggestions and accepted what Strand chose without a word. (**suggest**)
-
-

12. "Okay," he said resignedly. "You're old enough to make your own decisions." (**decide**)
-
-

Конец ознакомительного фрагмента.

Приобрести книгу можно

в интернет-магазине

«Электронный универс»

e-Univers.ru